|  |  |
| --- | --- |
| **Договір №##CONTRACT\_NUM##**про надання послуг DTEL-IX від ##CONTRACT\_DATE\_UA##(надалі Договір) укладений між | **DTEL-IX Service contract ##CONTRACT\_NUM##****dated ##CONTRACT\_DATE\_EN##**(hereinafter – the Contract)Concluded between: |
| **ТОВ «ДІДЖИТАЛ ТЕЛЕКОМ-АЙ ІКС»**надалі DTEL-IX, оператор телекомунікацій, оператор електронних комунікацій що внесений до реєстру операторів, провайдерів Національної Комісії, що здійснює регулювання в сфері зв’язку та інформатизації (НКРЗІ)в особі директора Колесниченка Сергія Юрійовича, що діє на підставі Статуту; має наступні реквізити:Юридична адреса: вул. Ігорівська, буд.1/8, літ."Б", Подільський р-н, м. Київ, 04071Поштова адреса: 01033, Україна, м. Київ, вул. Сім’ї Прахових, 52р/р UA 43 300528 0000026003001353948АТ «ОТП Банк» Україна Київ МФО 300528Код ЄДРПОУ 31002846Свідоцтво платника ПДВ №200072286ІПН №310028426560E-mail: info@dtel-ix.netтел.: +380 44 201-14-07 | **“DIGITAL TELECOM INTERNET EXCHANGE” LLC**hereinafter referred to as “DTEL-IX”, telecommunication services operator, operator of electronic communication services, registered in the register of operators and providers by the National Commission for the State Regulation of Communications and Informatization (NCSRCI).represented by Director Sergii Kolesnychenko acting on the basis of the Charter, who has the following requisites:Legal Address: 1/8 “B”, Igorivska St., city of Kyiv, 04071, UkrainePostal Address: 52, Simi Prakhovykh St., Kyiv, 01033, UkraineID Code 31002846Account # UA 43 300528 0000026003001353948 in CJSC “OTP Bank” SWIFT: OTPVUAUK Correspondent Bank: Deutsche Bank AGSWIFT**:** DEUTDEFFCorrespondent account: 100 9474974 0000E-mail: info@dtel-ix.nettelephone: +380 44 201-14-07 |
| та | and |
| ##COMPANY\_NAME## (надалі Замовник)в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_реєстраційний номер )\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, номер платника ПДВ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Адреса: \_\_\_\_\_\_\_\_\_ Назва банку: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ - Bank Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Назва бенефіціара: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Номер рахунку: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Sort code: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_IBAN: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Swift Code: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | ##COMPANY\_NAME## (hereinafter referred to as the Customer)Represented by \_\_\_\_\_\_\_\_registration number \_\_\_\_\_\_\_\_, Company VAT no.: \_\_\_\_\_\_\_\_Address\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Bank Name: \_\_\_\_\_\_\_\_Bank Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Acc. Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Acc. No: \_\_\_\_\_\_\_\_\_Sort code: \_\_\_\_\_\_\_\_IBAN: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Swift Code: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Предметом цього договору є надання Замовнику телекомунікаційних послуг DTEL-IX.Телекомунікаційні послуги DTEL-IX, надалі Послуги — це телекомунікаційні послуги та послуги електронних комунікацій, що надаються за допомогою електронної комунікаційної мережі, яка належить та/або знаходиться в користуванні DTEL-IX, та визначаються цим Договором і Додатками до нього, що укладаються між Сторонами. До них належать:* Додаток №1 «Загальні умови та положення DTEL-IX»,
* Додаток №2 «Опис послуг та угода про рівень обслуговування»,
* Додаток №3 «Технічні вимоги щодо надання послуг DTEL-IX»,
* Додаток №4 «Форма повідомлення про включення Клієта Замовника»
* Додаток №5 та інші додатки, що містять Замовлення Послуг,
 | The subject of this Contract is the provision of the Telecommunication Services of DTEL-IX hereinafter referred to as the Services. Telecommunication Services of DTEL-IX are the telecommunication and electronic communication services, which are provided by means of electronic communication network which is used and/or owned by DTEL-IX. These Services are defined by this Contract and any Annexes hereto concluded by the Parties. Here belong:* Annex No 1 “DTEL-IX General Terms and conditions”,
* Annex No 2 “Service Description and Service Level Agreement”,
* Annex №3 “DTEL-IX Services Technical Requirements”,
* Annex №4 “Customer’s client connection notification form”,
* Annex No 5 and other annexes that contain the Service Orders.
 |
| Усі Додатки, замовлення, доповнення, додаткові угоди до даного Договору, оформлені належним чином, є його невід’ємною частиною та складають цілісний документ. В разі конфлікту Додатки із Замовленнями Послуг мають більшу силу ніж інші Додатки до цього Договору.  | All duly executed Annexes, orders, appendixes, additional agreements hereto constitute an integral part hereto and shall constitute the entire document. In case of conflicts, order form shall prevail, followed by this agreement, additional agreements, and appendixes. |
| Дата: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Підпис: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (від імені Замовника) | Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Signature:\_\_\_\_\_\_\_\_ (for and behalf Customer) |
| Дата: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Підпис: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (від імені DTEL-IX) | Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Signature:\_\_\_\_\_\_\_\_ (for and behalf DTEL-IX) |

**Список контактних осіб DTEL-IX / DTEL-IX Contact Persons list**

|  |  |
| --- | --- |
| Технічні питання / Technical issues | noc@dtel-ix.net  |
| Адміністративні питання / Administrative issues | info@dtel-ix.net |
| Фінансові питання / Financial issues | info@dtel-ix.net |
| Телефон / Phone | +380 44 2011407 |
| Факс / Fax | +380 44 2011409 |

**Список контактних осіб Замовника / Customer’s contact persons list**

**Перша контактна особа — контактна особа за адміністративних питань: /**

**First contact person - administrative issues contact person:**

|  |  |
| --- | --- |
| Прізвище / Last name |  |
| Ім’я / First name |  |
| Телефон / Phone |  |
| Електрона пошта / e-mail |  |

**Контактна особа з фінансових питань та з питань розрахунків: /**

**Financial issues and billing contact person:**

|  |  |
| --- | --- |
| Прізвище / Last name |  |
| Ім’я / First name |  |
| Телефон / Phone |  |
| Електрона пошта / e-mail |  |

**Контактна особа з технічних питань: / Technical issues contact person:**

|  |  |
| --- | --- |
| Прізвище / Last name |  |
| Ім’я / First name |  |
| Телефон / Phone |  |
| Електрона пошта / e-mail |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Додаток №1 від ##CONTRACT\_DATE\_UA##****до Договору № ##CONTRACT\_NUM## від ##CONTRACT\_DATE\_UA##** | **Annex #1 date ##CONTRACT\_DATE\_EN##****to the Contract # ##CONTRACT\_NUM## date ##CONTRACT\_DATE\_EN##** |
| **Загальні умови та положення DTEL-IX** | **General terms and conditions** |
|  |  |
| **1. Застосування умов і положень** | **1. Application of Terms and Conditions** |
| 1.1 DTEL-IX та Замовник при одночасному згадуванні в Договорі називаються Сторони. | 1.1 Wherever mentioned together in the Contract DTEL-IX and the Customer shall be collectively referred to as the Parties. |
| 1.2 Договірні відносини, пов’язані з усіма Послугами, які надає компанія DTEL-IX (надалі Послуги), базуються виключно на умовах і положеннях Договору та Додатків до нього.  | 1.2. Contractual relationship relating to all services provided by DTEL-IX (hereinafter referred to as the Services) is based exclusively on terms and conditions of the Contract and Annexes hereto. |
| 1.3 Договір та Додатки до нього набувають чинності тільки після їх підписання з боку DTEL-IX та з боку Замовника.  | 1.3. The Contract and its Annexes enters to a force only after signing by DTEL-IX and by the Customer. |
| 1.4 Будь-яке листування, повідомлення та обмін інформацією на умовах даного Договору може здійснюватись Сторонами у будь-який доступний та зручний спосіб (електронними листами, факсом тощо), але з обов’язковим подальшим направленням письмового оригіналу документа на поштову адресу Сторони з підтвердженням про отримання такого листа (кур’єрська доставка, рекомендовані листи тощо).  | 1.4 Under the Contract any correspondence, notification or information exchange may be accomplished by the Parties in any available and convenient manner (electronic letter, facsimile etc.), however a further written original of the document shall be sent to the postal address of the Party with an acknowledgement of receipt of such letter (courier delivery, registered mail, etc.). |
| 1.5 Всі зміни та доповнення до даного Договору можуть бути внесені Сторонами виключно шляхом письмового укладання додаткової угоди. | 1.5 All changes and amendments to the Contract may be performed by Parties only by means of concluding of written additional agreement. |
| **2. Термін дії, припинення договору** | **2. Term, Termination of the Contract** |
| 2.1 Даний Договір та Додатки до нього укладено строком на 1 (один) рік, що становить 12 (дванадцять) місяців, якщо інше окремо не узгоджено в додаткових умовах користування. Строк Договору та Додатків до нього продовжуються на кожний наступний календарний рік, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить іншу Сторону про своє бажання припинити дію Договору за 1 (один) календарний місяць до завершення строку Договору.  | 2.1 The Contract and Annexes thereto shall remain valid for 1 (one) year that constitutes 12 (twelve) months, unless otherwise agreed upon by any additional conditions of use. The term of the Contract and its Annexes shall be prolonged for each following calendar year in case that neither of the Parties informs the other Party of its will to terminate the Contract in 1 (one) calendar months prior to the Contract expiry date.  |
| 2.2 DTEL-IX має право достроково в односторонньому порядку розірвати Договір та припинити дію всіх Додатків до нього, якщо Замовник неодноразово порушує свої договірні зобов’язання, у тому числі ті, що викладені в статті 5 цього Додатку (Обов’язки Замовника) та/або не усуває порушення протягом зазначеного в повідомленні про порушення періоду часу; не сплачує за Послуги 2 (два) розрахункові місяці поспіль. В цьому разі Договір припиняється з дати, зазначеної в повідомленні про розірвання Договору. | 2.2. DTEL-IX shall be entitled to unilateral termination of the Contract and termination of all its Annexes in case of the Customer’s unremedied repetitive breach of its contractual obligations, including that of Article 5 of this Annex (Obligations of the Customer) and/or its failure to correct any such breach within the period indicated in the notification on such a breach; the Customer’s failure to pay for 2 (two) consecutive settlement months. In such case the Contract shall be terminated on the date stated in termination notification |
| 2.3 DTEL-IX повинен повідомляти Замовника в разі, якщо DTEL-IX не може забезпечити обумовлені цим Договором Послуги належної якості внаслідок фундаментальної зміни юридичних або технічних стандартів телекомунікаційних мереж, технологій тощо, у тому числі змін у законодавстві України. В цьому випадку DTEL-IX повідомляє Замовника за 2 (два) календарних місяця, якщо обумовлені наслідки не настануть раніше.В разі виникнення такої події DTEL-IX та Замовник повинні співпрацювати разом для досягнення домовленностей щодо змін умов надання Послуг DTEL-IX або досягення домовленностей щодо розірвання цього Договору.  | 2.3. DTEL-IX should inform the Customer if DTEL-IX is no longer capable of ensuring services of proper quality determined by the Contract due to any fundamental change of legal or technical standards of telecommunication networks, technologies, etc., including any changes in legislation of Ukraine. In such case DTEL-IX shall inform the Customer about such consequences in 2 (two) calendar months in advance, unless the determined consequences took place earlier.In case of such an event DTEL-IX and the Customer will work together to negotiate changes to DTEL-IX Services terms and conditions or negotiate the Contract termination terms.  |
| 2.4. Незважаючи на положення п.п. 2.1. та 2.2. Замовник має право на дострокове розірвання Договору і всіх Додатків до нього в односторонньому порядку за умови письмового повідомлення DTEL-IX за 1 (один) календарний місяць до дня розірвання договору.  | 2.4. Notwithstanding Clauses 2.1 and 2.2 the Customer shall be entitled to unilateral premature termination of the Contract and all the Annexes thereto in case of a written notification of DTEL-IX in 1 (one) calendar month prior to such termination of the Contract. |
| 2.6. Даний Договір може бути достроково розірваний за згодою Сторін в узгоджений Сторонами термін за умови проведення повних взаєморозрахунків та виконання всіх фінансових зобов'язань одна перед одною з дотриманням умов цього Договору та вимог законодавства України. | 2.5. This Contract may be terminated prematurely at the Parties consent in term determined by the Parties on the condition of complete mutual settlements and mutual fulfillment of all financial obligations, in compliance with terms and conditions of this Contract and requirements of the law of Ukraine. |
| **3. Обсяг послуг, права та обов’язки DTEL-IX** | **3. Scope of Services, Rights and Obligations of DTEL-IX** |
| 3.1 Послуги DTEL-IX визначаються Договором і Додатками, що укладаються між Сторонами та становлять цілісний документ.  | 3.1. DTEL-IX services are determined by the Contract and Annex thereto that may be concluded by the Parties and shall constitute the entire document. |
| 3.2 Відомості про замовлені Послуги, що надаються Замовнику за Договором, визначаються в окремих Додатках (Замовленнях) до нього. Ці Замовлення містять відомості про кількість та якість Послуг, строк надання, ціну замовлених Послуг та інші важливі відомості і уточнюючі істотні умови Договору. | 3.2. Information about ordered Services, which are being provided to the Customer under the Contract, shall be determined by individual Annexes (Orders) thereto. Such Orders contain information on the amount and quality of the Services, terms of their provision, price for the ordered Services and other important data and clarifying significant terms of the Contract. |
| 3.3 DTEL-IX залишає за собою право змінювати, розширювати обсяг Послуг, вносити покращення в разі, якщо цього вимагають змінені технічні умови, застосовувати технологічні обмеження в користування Послугами за умови, якщо такі зміни не зменшують об’єм Послуг або не мають негативного впливу на передбачену Договором функціональність Послуг. | 3.3 DTEL-IX reserves the right to modify, expand the scope of the Services, to make improvements in case if those changes are demanded by changed technical conditions, to apply technological restrictions in service use in case if such changes do not decrease service volume or don’t have any negative impact to Service functionality provided by this Contract. |
| **4. Недоступність Послуг. Роботи з технічного обслуговування** | **4. Service Unavailability. Technical Maintenance** |
| 4.1 Якщо DTEL-IX не дотримується рівня обслуговування, визначеного умовами Договору та Додатком №2 «Опис послуг та угода про рівень обслуговування», Замовник має право на перерахунок вартості послуг в розмірі фактичної вартості недоотриманої Послуги за весь період такого недоотримання.  | 4.1 If DTEL-IX does not comply with Service level determined by the Contract and Annex # 2 “Service Description and Service Level Agreement”, the Customer shall be entitled to demand the recalculation of the cost of Service in amount of actual cost of shortage Service for all period of such shortage. |
| 4.2 Сума перерахунку за один випадок недоступності Послуги розраховується згідно Додатку 2 Опис послуг та угода про рівень обслуговування. | 4.2 The amount of recalculation for one case of Service unavailability shall be calculated on terms of Annex 2. Service description and Service Level Agreement. |
| 4.3 Замовник повинен повідомити про обґрунтовані претензії щодо недотримання рівня обслуговування протягом 4 (чотирьох) календарних тижнів з початку недоотримання Послуг. За результатами розгляду претензії DTEL-IX відшкодовує Замовнику недоступність Послуги шляхом перерахунку вартості Послуг у наступному розрахунковому періоді.  | 4.3 The Customer shall notify of his reasonable claims as to insufficient level of servicing within 4 (four) weeks from the time of it coming to his knowledge. Upon the claim’s consideration, DTEL-IX shall indemnify the Service unavailability to the Customer by means of recalculation of the Service price in the next accounting period. |
| 4.4 Час, необхідний на виконання робіт із технічного обслуговування та/або ремонту обладнання DTEL-IX не враховується під час визначення періоду простою, якщо таке технічне обслуговування було заплановане заздалегідь. Період робіт із технічного обслуговування, яке проводить DTEL-IX, становить з 03.00 години до 07.00 години за київським часом. Якщо передбачається, що заходи з технічного обслуговування або ремонту можуть призвести до перерви в наданні Послуг, DTEL-IX повідомляє про це Замовника щонайменше за 2 (два) тижні до проведення відповідного заходу.  | 4.4 The time required for technical maintenance and/or repairs of the DTEL-IX equipment shall not be included in the calculation of the downtime, if the maintenance is scheduled in advance and has been so notified to the Customer. Maintenance time used by DTEL-IX is from 03:00 a.m. to 07:00 a.m. Kiev time. If it’s predicted that maintenance or repair may cause Service interruption DTEL-IX shall notify the Customer about it at least in 2 (two) weeks prior to such measure. Any interruption and degradation of the services should be indemnified. |
| **5. Обов’язки Замовника** | **5. Customer’s obligations** |
| Замовник зобов’язаний належним чином використовувати Послуги, які надає DTEL-IX,зокрема: | The Customer is obliged to use the Services provided by DTEL-IX in a duly manner, in particular: |
| 5.1 своєчасно сплачувати погоджену плату, визначену умовами цього Договору та Додатків до нього; | 5.1 timely pay agreed payment defined by terms of this Contract and Annexes hereto; |
| 5.2 дозволяти DTEL-IX встановлювати технічне обладнання, необхідне для надання та використання Послуг, і якщо встановлення такого обладнання не виконує Замовник (у тому числі надання всієї інформації, необхідної для надання Послуги з боку DTEL-IX); | 5.2 Allow DTEL-IX to install technical equipment required for providing and use of the Services, if such installation won’t be done by the Customer (including providing of all information required for providing of the Service from DTEL-IX’s side). |
| 5.3 на обґрунтовану вимогу DTEL-IX надавати мінімально необхідну інформацію про те, яке технічне обладнання використовується для отримання Послуг; | 5.3 on DTEL-IX’s reasonable demand to provide necessary technical details about equipment used for receiving of the Services, which are in the scope of Service delivery |
| 5.4 не використовувати Послуги з метою вчинення протиправних та незаконних дій, уникати незаконних дій за допомогою використання Послуг, що надає DTEL-IX;  | 5.4 not to use the Service in order to commit unlawful and illegal actions, to avoid illegal activities by using services provided by DTEL-IX: |
| 5.5 дотримуватись положень національного та міжнародного законодавства, що стосуються інформації, її передачі та захисту; | 5.5 observe to applicable laws relating to information, its transmission and protection; |
| 5.6 негайно повідомляти DTEL-IX про будь-які скарги, дефекти або збитки, які можуть виникнути у зв’язку з отриманням Послуг, які надає DTEL-IX; | 5.6 immediately inform DTEL-IX about any complains, defects or damages which may arise in connection with the services provided DTEL-IX; |
| 5.7 без погодження не переуступати права та обов’язки за цим Договором; | 5.7 not assign the rights and obligations under this Contract without prior written consent; |
| 5.8 Замовник має право перепродавати Послуги DTEL-IX третім Сторонам (Клієнтам Замовника). | 5.8 Customer has a right to resell DTEL-IX Services to third parties (to Customer’s Clients) |
| 5.9 В разі перепродажу послуг згідно п. 5.8 Замовник зобов'язується повідомити свого клієнта про наявність та ОБОВ’ЯЗКОВІСТЬ виконання Технічних вимог щодо надання послуг DTEL-IX (Додаток №3). Також Замовник повинен письмово проінформувати свого клієнта про можливість тимчасового припинення надання в разі порушення Технічних вимоги щодо надання послуг DTEL-IX. | 5.9 In case of resell of the DTEL-IX Services as mentioned in clause 5.8 the Customer undertakes to notify the Customer’s Client about the existence and mandatory compliance with Technical requirements on DTEL-IX Service provided (Annex #3). Also the Customer undertakes to notify the Customer’s Client in the written form about the possibility of temporary suspension of DTEL-IX Services in case if the Customer’s Client isn’t compliant with Technical requirements on DTEL-IX Service providing (Annex 3). |
| 5.10 В разі такого тимчасового припинення надання послуг Клієнту Замовника з боку виконавця, що вказане в п.5.9, вартість порту Замовника не перераховується, а DTEL-IX не несе відповідальності за таке тимчасове припинення надання Послуг та будь-які наслідки, що виникли в разі такого тимчасового припинення надання Послуг. | 5.10 In case of a such temporary suspension of DTEL-IX Services described in clause 5.9 the cost of the port shall not be recalculated, and DTEL-IX won’t be liable for such a temporary suspension of DTEL-IX Services and any consequences caused by such a Service suspension. |
| 5.11 В разі перепродажу послуг згідно п. 5.8 Замовник надає DTEL-IX всі мінімально необхідні технічні дані для організації фізичного з'єднання із Клієнтом Замовника, а також надає додаткові дані в формі, що визначена в Додатку №4. | 5.11 In case of resell of DTEL-IX Services as described in clause 5.8 the Customer shall provide to DTEL-IX all technical details required by DTEL-IX to physically connect Customer’s Client, and also Customer shall provide to DTEL-IX additional details in the form described in Annex #4 |
| **6. Вартість та умови оплати** | **6. Price and Payment Conditions** |
| 6.1 Вартість та перелік Послуг на умовах цього Договору зазначені в кожному окремому Замовлені. Всі розрахунки за цим Договором здійснюються в Доларах США. | 6.1 The price and the list of Services under the conditions of this Contract are provided in each individual Order. All payments under this contract shall be done in United States Dollars (USD). |
| 6.2. Усі платежі Замовник здійснює в безготівковій формі на поточний рахунок DTEL-IX. | 6.2. All due payment the Customer shall perform in cashless form on current bank account of DTEL-IX. |
| 6.3 Одноразові платежі за роботи з підключення Замовника до DTEL-IX та щомісячні платежі за користування Послугами сплачуються на підставі рахунків, що виставляються DTEL-IX.  | 6.3 One-time fees for connection of the Customer to DTEL-IX and monthly fee for using Services shall be paid on the basis of invoices provided by DTEL-IX. |
| 6.4 Виставлення та направлення щомісячних рахунків здійснюється DTEL-IX до 10-го числа розрахункового місяця.  | 6.4 Invoicing and sending of monthly invoices shall be done by DTEL-IX not later than by 10th day of current month. |
| 6.5 Всі щомісячні рахунки повинні бути сплачені Замовником протягом 30 (тридцяти) календарних днів після їх виставлення в безготівковій формі на поточний рахунок DTEL-IX зазначений в виставленому рахунку. | 6.5 All monthly invoices shall be paid by Customer within 30 (thirty) calendar days after invoicing in cashless form on current bank account of DTEL-IX stated in provided invoices. |
| 6.6 Через 60 (шістдесят) календарних днів після дати виставлення щомісячного рахунку в разі його несплати Замовником DTEL-IX має право застосувати передбачені Договором обмеження або часткове припинення Послуг, що надаються Замовникові із обов’язковим попередженням Замовника.  | 6.6 If customer fails to pay the monthly invoice DTEL-IX shall be entitled after 60 (sixty) calendar days after the date of monthly invoicing to apply restrictions provided by this Contract or partial suspension of the Service provided to the Customer with obligatory prior notification of the Customer.  |
| 6.7 У місяць підключення до DTEL-IX та в останній місяць користування Послугами, якщо Замовник не порушив інші умови Договору, сума щомісячних рахунків перераховується пропорційно фактичної кількості днів, коли Замовник отримував Послуги. | 6.7 In the month of initial connection to DTEL-IX and in the last month of the Service usage, if the Customer didn’t break any other conditions of the Contract, the amount of monthly invoice shall be recalculated in proportion to the actual number of days when the Customer was receiving the Services. |
| 6.8 Розірвання Договору та Додатків до нього з будь-якої причини та з ініціативи будь-якої Сторони не є підставою для невиконання фінансових зобов’язань за цим Договором. | 6.8 Termination of the Contract to Annexes hereto for any reason and initiated by any Party shall not be a reason for failure to fulfill financial obligations under this Contract. |
| 6.9. Надання Послуги (у тому числі за окремим Замовленням) оформлюється відповідним актом про підключення Послуги. Датою початку надання Послуг вважається дата підписання Сторонами такого Акту.  | 6.9 Provisioning of the Service (including under separate order) shall be issued by relevant Service connection act. The ready for Service date is the date of signing by Parties of such Act. |
| 6.10. Припинення надання Послуг, окремого Замовлення або Договору, оформляється Замовленням Скасування Послуги.  | 6.10 Termination of the Service, separate Order or Contract shall be issued by Service termination Order Form.  |
| 6.11. Після закінчення кожного розрахункового періоду (поточного місяця) DTEL-IX направляє Замовнику Акт наданих послуг в двох примірниках для підписання. Замовник належним чином підписує та повертає DTEL-IX такий акт протягом 4 (чотирьох) календарних тижнів з моменту його отримання.  | 6.11 At the end of each accounting period (current month) DTEL-IX shall send to the Customer Works (Services) Hand-over act in two copies for signing. Customer shall sign in proper manner and return to DTEL-IX such act within 4 (four) calendar weeks since the date of its receiving. |
| 6.12. У випадку неповернення Замовником Акту наданих послуг DTEL-IX протягом вказаного терміну, Послуги, зазначені в такому акті, вважаються прийнятими Замовником, а акт вважається рівнозначним акту, підписаному представниками обох Сторін, у разі відсутності своєчасних обґрунтованих письмових заперечень Замовника. Вказані заперечення мають бути направлені поштовим або електронним письмовим повідомленням на адресу DTEL-IX із повідомленням про вручення до спливу строку повернення підписаного акту DTEL-IX. | 6.12 In case of not returning by Customer of Works (Services) Hand-over act to DTEL-IX within provided term the Services stated in such act shall be considered as accepted by the Customer and act shall be considered as equal to the act signed by representatives of both parties, in case of absence of opportune reasonable written objections of the Customer. Mentioned objections shall be sent by postal or email written notification to DTEL-IX’s address with delivery receipt before the end of the returning term of signed act to DTEL-IX. |
| **7. Невиконання зобов’язань** | **7. Non-fulfillment of obligations** |
| 7.1 До моменту розірвання Договору та Додатків до нього Замовник зобов’язаний сплатити узгоджену суму щомісячних платежів навіть у разі обмеження або часткового припинення Послуг з вини Замовника на умовах даного Договору.  | 7.1 By the moment of termination of the Contract and Annexes hereto the Customer shall pay agreed amount of monthly fees in case of restriction or partial suspension of Services on the fault of the Customer under the terms of this Contract. |
| 7.2 Крім того, у разі невиконання Замовником зобов’язань по сплаті Послуг DTEL-IX має право стягнути відсотки в розмірі діючої подвійної облікової ставки НБУ за кожен місяць від загальної суми заборгованості, починаючи від дня настання невиконання зобов’язань.  | 7.2 Besides in case of non-fulfillment by the Customer of obligations on Service payment DTEL-IX has a right to demand penalty in amount of double discount rate of NBU (National Bank Of Ukraine) for each month of total amount of debt starting from the date of non-fulfillment of obligations. |
| 7.3 Якщо Замовник не виконує свої зобов’язання по сплаті рахунків протягом двох поспіль розрахункових місяців DTEL-IX може розірвати Договір достроково і в односторонньому порядку та повністю припинити надання Послуг. | 7.3 If Customer fails to fulfill its obligations on payment of invoices within two successive accounting months DTEL-IX may terminate this contract prematurely and unilaterally and totally suspend the Service providing. |
| **8. Конфіденційність, захист даних та охорона персональних даних** | **8. Confidentiality, data protection and Personal Data Protection** |
| 8.1 Якщо прямо не узгоджено інше, інформація, яка надається від DTEL-IX в бік Замовника, є конфіденційною. Конфіденційна інформація не повинна передаватись третій стороні без попереднього письмового погодження.  | 8.1 Unless directly specified otherwise, any information revealed by DTEL-IX to the customer is confidential. Confidential information shall not be disclosed to any third party without prior written notice.  |
| 8.2 DTEL-IX гарантує, що всі особи, які працюють у компанії та беруть участь у виконанні цього Договору, ознайомлені з відповідними нормами захисту даних у їх загальноприйнятій версії та дотримуються їх.  | 8.2 DTEL-IX guarantees that all individuals involved in the company’s work and in fulfillment of the Contract are aware of corresponding data protection norms in their generally accepted version and comply therewith. |
| 8.3 Підписуючи цей Договір кожна із Сторін дає згоду: | 8.3 By signing this Contract each Party gives permission:  |
| - на внесення персональних даних співробітників та/або контрагентів, які стали відомі відповідно іншій Стороні в ході виконання своїх зобов'язань за цим Договором, а саме: прізвища, імені, по батькові, серії та номера документа, що посвідчує особу, адреси електронної пошти, телефону та інших даних, володіння яких такий іншій Стороні необхідно для виконання її зобов'язань за цим Договором, до Бази персональних даних відповідної Сторони; | - to put personal data of employees and/or counterparties, who were disclosed to the other Party in the course of its fulfillment of its obligations under the Contract, to the personal data base of the corresponding Party, i.e.: family names, first names, patronymics, serial number of their identification document, electronic mail addresses, telephone and other data that such a third party needs to obtain in order to fulfill its obligations under the Contract; |
| - на будь-яке використання і обробку даних, зазначених у ч. 2 п. 8.3 у господарській діяльності щодо виконання зобов'язань за цим Договором, а також пов'язаних з ними зобов'язань по оформленню бухгалтерської документації, сплаті податків та інших зобов'язань, покладених на таку Сторону чинним законодавством України. | - To any use and processing of the data mentioned in Part 2 of Clause 8.3. hereof in any business activity pertaining to fulfillment of obligations under the Contract, as well as any obligation for bookkeeping, taxation and any other obligation assigned to the Party by valid Ukrainian legislation. |
| 8.4 Розділ 8 регулює випадки, в яких дані, зазначені в ч.2 п. 8.3 дійсно передаються від однієї Сторони іншій. При цьому сама по собі наявність цього Розділу 8 в цьому Договорі не означає обов'язковість настання такої передачі. | 8.4 Chapter 8 regulates the instances of the data indicated in Part 2 of Clause 8.3. being transferred from one Party to the other. However, the presence of Chapter 8 in this Contract does not necessitate such a transfer in and of itself. |
| 8.5 Відповідальність за дотримання прав суб'єктів персональних даних, які передаються відповідно до норм цього Розділу 8 від однієї Сторони іншій, а також норм чинного законодавства України, що регулюють таку передачу, зокрема норми Закону України «Про охорону персональних даних» N 2297-VI від 01.06.2010, несе Сторона, що передає відповідні персональні дані в ході виконання зобов'язань за цим Договором та Додатками до нього. | 8.5 The Party transferring the personal data in the course of fulfillment of its obligations under the Contract and Annexes thereto shall be held responsible for observation of the rights of the subjects of the personal data that is being transferred in accordance with Chapter 8 from one Party to the other, as well as with the norms of current legislation of Ukraine on any such transfer, in particular the Law of Ukraine On Personal Data Protection No 2297-VI dated June 1, 2010. |
| 8.6 Відповідальність за дотримання прав суб'єктів персональних даних, що отримані Стороною відповідно до норм цього Розділу 8, а також норм чинного законодавства України, що регулюють зберігання, обробку та використання таких даних, зокрема норми Закону України «Про охорону персональних даних» N 2297-VI від 01.06.2010, несе Сторона, яка отримує відповідні персональні дані в ході виконання зобов'язань за цим Договором та додатками до нього. | 8.6 The Party receiving the personal data in the course of fulfillment of its obligations under the Contract and Annexes thereto shall be held responsible for observation of the rights of the subjects of the personal data that is being received in accordance with Chapter 8 by one Party from the other, as well as with the regulations of current legislation of Ukraine on storage, processing and use of any such data, in particular the Law of Ukraine On Personal Data Protection No 2297-VI dated June 01.06.2010, 2010. |
| **9. Обмеження відповідальності**  | **9. Liability Limitation** |
| 9.1 Відповідальність Сторін за цим Договором обмежується умовами цього Договору та Додатків до нього, а також положеннями чинного Законодавства України | 9.1 Party’s Liability for fulfillment of the Contract shall be limited according to the terms of this Contract and Annexes thereto and by valid Ukrainian legislation. |
| 9.2 Сторона не несе відповідальність за упущену вигоду іншої Сторони, його контрагентів, будь-яких третіх осіб у зв’язку з наданням, отриманням та користування Послугами.  | 9.2 Party shall not bear responsibility for any indirect lost by the other Party, his counterparties or any other third parties, in connection with providing, receiving and use of the Services. |
| 9.3 Сторона не несе відповідальності за невиконання або несвоєчасне виконання зобов’язань, які повністю чи частково пов’язані з форс-мажорними обставинами, наприклад страйками, локаутами та обмеженнями уряду, стихійними лихами а також іншими подіями непереборної сили, що мають природний, техногенний характер або викликані непереборними діями людини або групи людей. Це стосується також випадків, коли форс-мажорні обставини діють по відношенню до постачальників або субпідрядників DTEL-IX або їх суб-постачальників або субпідрядників. DTEL-IX звільняється від зобов’язань щодо надання Послуг на період дії таких обставин та їх наслідків. | 9.3 Party shall not bear responsibility for failure or delay to fulfill obligations, which in part or totally related to force-majeure circumstances, for example: strikes, lock-outs and government restrictions, natural disasters as well as other unforeseen events of any natural, anthropogenic origin or caused by unforeseen acts of any person or a group of people. Same shall also apply in case of any force-major circumstance occurring to any supplier or subcontractor of DTEL-IX or their respective suppliers or subcontractors. DTEL-IX shall be excused from its responsibility to provide the Services for the time of the duration of such circumstances and their results. If a Force Majeure Event continues for a period of thirty (30) days, either Party may terminate this Agreement without penalty by giving notice in writing to the other Party |
| 9.4 Претензії щодо настання відповідальності можуть подаватися лише протягом 3 (трьох) календарних тижнів після настання події, що спричиняє відповідальність. | 9.4 Any claims for any breach that leads to liability may be filed only within 3 (three) calendar weeks upon the occurrence of such a breach that leads to liability. |
| 9.5 Надаючи Послуги згідного цього Договору, що описані в Додатку №2 «Опис послуг та угода про рівень обслуговування», DTEL-IX не гарантує Замовнику можливості з’єднання з тією чи іншою AS (автономною системою) за допомогою інфраструктури DTEL-IX, але самостійно не перешкоджає цьому.  | 9.5 Providing the Services under the Contract as described in Annex 2 “Service Description and Service Level Agreement”, DTEL-IX does not guarantee to the Customer any possibility to connect to any specific AS (Autonomous System) via DTEL-IX infrastructure, however DTEL-IX shall pose no obstacle thereto. |
| **10. Відповідальність Сторін** | **10. Parties liability** |
| 10.1 Сторони несуть повну відповідальність згідно із нормами чинного законодавства.  | 10.1 Parties bear total responsibility in accordance with valid legislation. |
| 10.2 Сторони не несуть відповідальності за жодними претензіями третіх осіб. | 10.2 Parties shall not bear responsibility under any claims of third parties. |
| **11. Заключні положення** | **11. Final provisions** |
| 11.1 Місцем виконання Договору є місце надання Послуг, що визначено згідно із Законодавством України. | 11.1 The place of the Contract performance is the place of Service providing which is stated in Ukranian Laws. |
| 11.2 Договір регулюється чинним законодавством Україн, при розумінні, що **ніщо в рамках цієї Угоди не повинно тлумачитися як перешкода DTEL-IX підкорятися та виконувати вимоги законодавства України під час виконання своїх зобов'язань за цим Договром**. Будь-який спір між сторонами, які можуть виникнути у зв'язку з цією Угодою, вирішуються шляхом переговорів між сторонами, але при відсутності позитивних домовленостей таких переговорів після того, як протягом 3-х місяців з моменту його виникнення, то спір повинен бути остаточному врегулюванно у у Міжнародному комерційному арбітражному суді при Торгово-промисловій палаті України згідно з його Регламентому Міжнародному комерційному арбітражному суді при Торгово-промисловій палаті України згідно з його Регламентом. | 11.2 The Contract shall be governed by the current legislation of Ukraine, **being understood that nothing under this Agreement shall be interpreted as impeding DTEL-IX from obeying the Ukrainian legislation in performing its obligations under this Contract.** Any dispute between the Parties which may arise in connection with this Agreement shall be settled amicably by the Parties but failing any result after a 3 months period from the date of its arising, it shall be finally settled in the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine in accordance with its Rules of Procedure International Commercial Arbitration.  |
| 11.3 Договір та всі Додатки до нього не створюють жодних комерційних та некомерційних об’єднань Сторін, консорціумів, спільних підприємств тощо. | 11.3 The Contract and all Annexes thereto are not meant to create any commercial or non-commercial association of the Parties, any consortium or joint ventures etc. |
| 11.4 Договір та Додатки до нього викладені українською та англійською мовами в двох оригінальних примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної сторони. В разі розбіжностей тексту Договору пріоритет матиме текст англійською мовою. | 11.4 The Contract and Annexes hereto have been made in Ukrainian and English in two original counterparts that have equal legal force, one copy for each party. In case of differences in text of the Contract English language shall prevail. |
| 11.5 Якщо будь-яке положення цього договору є або стає недійсним, це не шкодить дійсності решти положень. Натомість недійсне положення вважається заміненим на положення, яке відповідає або щонайменше наближається до мети Договору та яке Сторони узгодили б для досягнення того самого комерційного результату, якби їм було відомо про недійсність початкового положення. Це стосується також неповноти положень. | 11.5 If any provision of the Contract shall become invalid, the remaining provisions shall remain in full force and effect. Instead the invalid provision shall be considered replaced by the provision that corresponds or at least comes close to the goal of the Contract and that the Parties would have agreed upon for the purpose of obtaining the original commercial end had they known of the invalidity of the former provision. The same applies for incomplete provisions. |

**12 Підписи сторін / Parties signatures**

**Директор ТОВ «ДІДЖИТАЛ ТЕЛЕКОМ-АЙ ІКС» / Director of “DIGITAL TELECOM-IX” LLC**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Ю. Колесниченко / S.Y. Kolesnychenko

**##COMPANY\_NAME##**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| **Додаток №2 від ##CONTRACT\_DATE\_UA##****до Договору № ##CONTRACT\_NUM## від ##CONTRACT\_DATE\_UA##** | **Annex #2 date ##CONTRACT\_DATE\_EN##****to the Contract # ##CONTRACT\_NUM## date ##CONTRACT\_DATE\_EN##** |
|  |  |
| **Опис послуг та угода про рівень обслуговування** | **Service description and Service Level Agreement** |
| **1. Огляд/ Сфера застосування Угоди про рівень обслуговування** | **1. Overview / Scope of Application of the Service Level Agreement** |
| 1.1Цією Угодою про рівень обслуговування Сторони узгоджують особливості, перелік та рівень технічних характеристик Послуг, що надаються DTEL-IX, а також обмеження та зобов’язання, що повинні виконуватися Замовником під час виконання умов цього Договору.  | 1.1 With this Service Level Agreement Parties agree the specifications, the list and level of technical characteristics of Services provided by DTEL-IX, and also limitations that should be applied by the Customer during performance of terms of this Contract. |
| 1.2. Термін «Учасник», що надалі використовуватиметься в цьому Договорі, означає Замовника та третіх осіб, що уклали договори на надання Послуг DTEL-IX аналогічні даному Договору укладеному між Замовником та DTEL-IX.В разі перепродажу Послуг третім Сторонам згідно п. п. 5.8-5.11 Додатку №1 Клієнти Замовника є повноцінними Учасниками DTEL-IX, мають такі ж права і обов’язки (за винятком платіжних зобов’язань в сторону DTEL-IX), як і Учасники, що підписали прямий Договір з DTEL-IX. | 1.2 The term “Member” which will be used further in this contract shall mean the Customer and third parties who signed contracts for providing of DTEL-IX Services similar to this Contract signed between the Customer and DTEL-IX.In case of resell of DTEL-IX Services as described in clauses 5.8-5.11 of the Annex #1 Customer’s Clients are considered to be full DTEL-IX members having the same rights and obligations (except payment obligations to DTEL-IX) as Members of DTEL-IX who have signed the direct contract with DTEL-IX.  |
| **2. Специфікації центрів обробки даних** | **2. Specification of data centers** |
| **2.1.Електроживлення** | **2.1 Power supply** |
| 2.1.1. Центри обробки даних, в якому знаходиться DTEL-IX, мають такі характеристики електроживлення: | 2.1.1 Datacenters where DTEL-IX is located have following characteristics of power supply: |
| - змінний струм: 220-230 В; | - AC 220-230V; |
| - 230 В / 16 А вимикач; | - 230V / 16A switch |
| - Заземлення | - Grounding. |
| Живлення подається через розеткові блоки із заземленими розетками. Місцем доставки є встановлена розетка або розетковий блок. DTEL-IX відповідає за доставку електроенергії до цього місця доставки. Розподіл електроенергії від місця доставки належить до сфери відповідальності учасника. | Power is supplied through outlet blocks with grounded outlets. The delivery location is an installed power outlet or an outlet block. DTEL-IX shall be held responsible for power delivery to the delivery location. Routing power supply from the delivery location shall be considered a responsibility of the Member. |
| **2.2 Джерело безперебійного живлення** | **2.2 UPS** |
| 2.2.1 Кожна лінія електроживлення має ДБЖ змінного струму 230 В. | 2.2.1 Each power supply line has UPS AC 230V. |
| 2.2.2 Для гарантії подачі електроенергії DTEL-IX забезпечує резервний блок живлення 220-230 Вольт від системи гарантованого електроживлення, який підтримується DTEL-IX в робочому стані протягом всього строку Договору. Таким чином разом з аварійною дизель-генераторною установкою DTEL-IX гарантує надання послуг електроживлення на рівні 99.50% протягом календарного року. | 2.2.2 In order to guarantee power supply, DTEL-IX provides a back-up power unit of 220-230 Volts of guaranteed electric power supply system that shall be maintained by DTEL-IX in working condition during the entire period of the Contract and thus, together with the emergency diesel generator, DTEL-IX shall guarantee providing of power supply Services on level of 99,50% during the calendar year |
| **2.3 Кондиціювання повітря** | **2.3 Air conditioning** |
| Центри обробки даних, у яких підключено обладнання DTEL-IX і/або учасника, обладнані системами кондиціювання повітря. | Data centers where DTEL-IX’s and / or Customer’s equipment is connected are equipped with air conditioning system. |
| Температура підтримується на рівні 21О ±3О, вологість повітря становить 50 ±10%  | The temperature is maintained on level of 21О ±3О , air humidity is 50 ±10%. |
| **2.4 Пожежна безпека** | **2.4 Fire Safety** |
| Усі центри обробки даних обладнано газовими протипожежними системами відповідно до норм пожежної безпеки. | All data centers are equipped with gas fire protection systems in accordance with fire safety requirements. |
| **2.5 Безпека та відеоспостереження** | **2.5 Security and Video Surveillance** |
| Центри обробки даних, в яких знаходиться обладнання DTEL-IX, захищені системами електронного захисту 24/7. | Datacenters where DTEL-IX’s equipment is located are protected with systems of electronic protection 24/7. |
| **2.6 Доступ** | **2.6 Access** |
| Цілодобовий доступ до центрів обробки даних, де розміщене обладнання DTEL-IX, без вихідних можуть отримувати учасники, які підключені до DTEL-IX та використовують послугу розміщення свого обладнання у відповідному приміщенні DTEL-IX. Однак учасники повинні дотримуватись порядку доступу та ідентифікації, а також обмежень, встановлених операторами окремих центрів обробки даних | 24\*7 access to data centers where DTEL-IX equipment is located may be granted to the Members who connected to DTEL-IX and use the colocation service for their equipment at the corresponding DTEL-IX premises. Nevertheless, the Members have to comply with the access and identification regulations as well as any limitation set out by operators of certain data centers |
| **2.7 Підлога** | **2.7 Floor** |
| Центри обробки даних обладнано подвійною підлогою, що може витримувати вагове навантаження 7,5 kН/м² за антистатичним покриттям. | Data centers are equipped with double floors capable to bear weight load of 7,5 kN/м² with antistatic covering. |
| **3. Специфікації з’єднання, порту, пірингу** | **3. Specification of connection, port, peering** |
| Послуга Пірингу — це телекомунікаційна послуга (послуга електронних комунікацій) надання у користування каналів електрозв’язку та передачі даних між Учасниками DTEL-IX, суть якої полягає в передачі інформації між Учасниками DTEL-IX та відбувається з використанням телекомунікаційної мережі (мережі електронних комунікацій) DTEL-IX.Телекомунікаційна мережа DTEL-IX разом із приєднаними до мережі Учасниками, що замовили Послуги DTEL-IX, складають частину глобальної інформаційної мережі Інтернет.Інтернет — всесвітня інформаційна система загального доступу, яка логічно зв'язана глобальним адресним простором та базується на Інтернет-протоколі, визначеному міжнародними стандартами; | The Peering Services is the telecommunication service (the service of electronic commuications) providing the Members of DTEL-IX end-to-end connectivity using transfer of data over DTEL-IX telecommunication network (DTEL-IX network of electronic communications). The DTEL-IX telecommunication network together with the networks of connected Members who have ordered DTEL-IX Services form a part of the global information network Internet.The Internet is a global public information system that is logically connected to the global address space and is based on Internet protocol defined by international standards; |
| **3.1 Дротові та оптичні кабельні з’єднання** | **3.1 Cable connections** |
| 3.1.1 Дротові та оптчині кабельні з’єднання та кабельну інфраструктуру за межами стійки починаючи від комутаційної панелі забезпечує DTEL-IX. | 3.1.1 Cable connections and cable infrastructure outside the rack starting from patch panel shall be provided by DTEL-IX. |
| Це також стосується випадків використання Учасником кількох стійок. Структуровані кабельні з’єднання виконуються відповідно до промислових стандартів. | This also applies in case of one Member is using several racks. Structured cable connections shall be conducted in accordance with industrial standards. |
| 3.1.2 Дротові та оптчині кабельні з’єднання між Учасниками виконує виключно DTEL-IX. | 3.1.2 Cable connections between Members is executed exclusively by DTEL-IX. |
| 3.1.3 Учасник несе повну відповідальність за кабельне з’єднання свого обладнання всередині відповідної стійки, що належить Учаснику. | 3.1.3 Member is totally liable for cable connection of his equipment within relevant rack. |
| Учасник повинен зменшувати кількість кабелю, що забезпечує з’єднання, до мінімуму, щоб запобігти впливу на інших учасників у межах відповідної стійки. У разі виникнення сумнівів Учаснику необхідно звертатися до DTEL-IX для затвердження. | Member shall reduce the quantity of cable used for providing connection to minimal in order to prevent influence to other members within relevant rack. In case of occurrence of doubts Member shall contact DTEL-IX for approval. |
| **3.2 Специфікації портів та вимоги до учасників** | **3.2 Port specification and requirements to members** |
| Для отримання Послуг DTEL-IX Учасник приєднуєьтся до обладнання комутації трафіку DTEL-IX, на якому може вибирати порти з пропускною здатністю та інтерфейсами, зазначеними нижче: | To receive DTEL-IX Services a Member connects its equipemtn to the switching equipment of DTEL-IX. Member may choose port with capacity and interfaces, stated below: |
| **Пропускна здатність / Capacity** | **Стандарт / Standard** | **Вид з’єднання / Connection type** |
| 100 | 100Base-TX | UTP/FTP cat 5 |
| 1000 | 1000Base-T | UTP/FTP cat 5e |
| 1000 | 1000Base-LX/LH | SFP single mode, 1310 nm |
| 1000 | 1000Base-ZX | SFP, single mode, 1310/1550 nm |
| 10000 | 10G Base-LR | SFP+, single mode, 1310 nm |
| 40000 | 40GBASE-LR4 |  |
| Підключення за іншими стандартами | Після попереднього узгодження із DTEL-IX / After prior arrangement with DTEL-IX |
| Одномодовий кабель виготовляється з використанням волокон 9/125 µ. | Singlemode cable shall be manufactured using fibers 9/125 µ. |
| Декілька портів із однаковою пропускною здатністю можна об’єднувати в один логічний порт шляхом ущільнення каналів порту. Об’єднання відбувається статично або з використанням протоколу LACP. Канал, а отже і порт, є активним, коли є активним один фізичний канал у кожному об’єднаному каналі. На вимогу учасника DTEL-IX може розширювати своє обслуговування, включаючи в нього кілька активних фізичних каналів на кожний об’єднаний канал. Попередня специфікація кількості активних фізичних каналів на один об’єднаний канал має бути узгоджена перед замовленням послуг, які надає DTEL-IX. | Several ports of the same capacity can be combined into one logical port by port means of multiplexing of port channels. Such combination may be done statically or by use of LACP protocol. A channel, and thus a port, is active when one physical channel is active in every combined channel. On Members’s request DTEL-IX may extend its maintenance by including several active physical channels for every combined channel. Preliminary specification of the number of active physical channels per one combined channel must be approved prior to ordering the Services provided by DTEL-IX. |
| **3.3 Гарантовані параметри Пірингу** | **3.3 Peering** |
| Втрата пакетів на платформі DTEL-IX очікується на рівні нижче 0,05% в середньому за день (24 години), за винятком випадків, коли порт працює з навантаженням, вищим за 70% від максимально можливого навантаження порту, протягом 5 хвилин відповідно із вхідним або вихідним трафіком. Одностороння затримка пакетів очікується на рівні нижче 0,5 мс для 97,5% пакетів. Значення відхилення частоти (коливання затримки пакетів) очікується на рівні від -0,1 до +0,1 мс для 97,5% пакетів. Вимірювання проводяться на кожному комутаторі і для кожного комутатора на одному з портів, створених DTEL-IX, який налаштовано як порт учасника. Лише результати вимірювання, зробленого на цьому порту, застосовуються для перевірки вищенаведених критеріїв. Значення, отримані від вимірювального обладнання, надаються замовникам за запитом або публікуються на сайті DTEL-IX. | Packet loss on DTEL-IX platform is expected on level lower than 0,05% average per day (24 hours) excluding cases when port is working with load higher than 70% from maximum possible port load during 5 minutes accordingly with incoming or outgoing traffic. One-way packet delay is expected at a rate below 0,5 msec. for 97,5% of packets. Frequency deviation value (fluctuations in packet delay) is expected at the rate of from -0,1 to +0,1 msec. for 97,5% of packets. Measurements shall be taken on each switch and for each switch on one of the DTEL-IX created ports set up as the Member’s port. Only the measurement results taken at this port shall be used for verification of the above mentioned criteria. The values obtained from the measuring equipment shall be provided to customers at their request or published at DTEL-IX site. |
| **3.4 Вимоги до учасників** | **3.4 Requirements to Members** |
| Оскільки контроль портів та пірингових з’єднань здійснюється Учасником і підключеним обладнанням Учасника, то Учасник зобов’язаний негайно інформувати DTEL-IX про відхилення якості послуг або виявлені дефекти. У разі виявлення відхилень, які не впливають на передбачену договором доступність порту, DTEL-IX може запропонувати підтримку в діагностуванні та виявленні несправності. Прикладом може бути надсилання безперервних сигналів перевірки зв’язку або аналіз трафіку. | As port and peering connection control is performed by the Member and by the connected equipment of the Member, therefore the Member is obligated to immediately notify DTEL-IX of any service quality deviation or any detected defects. In case any deviations detected not influencing the port availability prescribed by the Contract, DTEL-IX may offer diagnosis and errors detection support. An example whereof may be sending of continuous connection testing signals or traffic analysis. |
| **4. Максимальне навантаження на порт (порти). Вимога додаткового порту** | **4. Maximum load on port (ports). Requirement of additional port** |
| Навантаження (вхідне або вихідне) на порт/порти, що використовуються учасником, не може перевищувати наведені нижче значення для кожного порту протягом більше ніж 240 год./місяць. | Port/ports load (incoming or outgoing) used by the Member may not exceed the values specified below for each port for the duration of over 240 hours per month. |
| FastEthernet | 100 Mbps | 70% |
| GigabitEthernet | 1000 Mbps | 80% |
| 10GigabitEthernet  | 10000 Mbps  | 90% |
| 40GigabitEthernet | 40000 Mbps  | 90% |
| 100GigabitEthernet | 100000 Mbps  | 90% |
| 400GigabitEthernet | 400000 Mbps  | 95% |
| Якщо навантаження на один або кілька портів (або об’єднаних каналів), використовуваних Учасником, досягає або перевищує максимальне допустиме значення протягом двох поспіль місяців DTEL-IX повідомляє учасника та просить його в цілях збереження якості або зменшити навантаження за взаємною згодою з DTEL-IX, або замовити додатковий порт. Якщо значення навантаження не опускається нижче максимально допустимого значення протягом місяця після повідомлення, учасник зобов’язується додати ще один порт у DTEL-IX на умовах, що діють на відповідний момент. Якщо об’єм усього трафіку з усіх портів, використовуваних учасником, падає нижче максимально допустимого значення після додавання додаткового порту і протягом вищезазначених періодів часу такі максимальні значення не перевищуються, учасник може відмовитися від додаткового порту наприкінці місяця з дотриманням періоду скасування, що становить один місяць. | If the load on one port or several ports (or combined channels) used by the Member reaches or exceeds the maximum affordable capacity for a period of two consecutive months or for a period of three months within any six months, DTEL-IX notifies the Member thereof and requests to reduce the load by a mutual consent with DTEL-IX for the purpose of quality preservation or to order an additional port. In case the load is not reduced below the maximum affordable capacity for a period of a month upon such notification, the Member shall add another DTEL-IX port under the then valid conditions. If upon adding such a port the overall traffic volume on all ports used by the Member falls below the maximum affordable value, and such maximum values are not exceeded over the above mentioned periods of time, the Member may cancel the additional port services at the end of the month, in compliance with the cancellation period of one month. |
| **5. Специфікації сервера маршрутизації** | **5. Specification of the Route Server** |
| **5.1 Визначення послуги. Вимоги до учасника.** | **5.1 Service definition. Requirements to members.** |
| Послуга сервера маршрутизації стає доступною одразу після встановлення стійкого сеансу з використанням протоколу BGP між маршрутизатором клієнта та одним із серверів маршрутизації DTEL-IX. | The route server service becomes available immediately upon establishing of a sustainable session using BGP protocol between a client’s router and one of DTEL-IX route servers. |
| З метою виявлення помилок кожний учасник повинен підтримувати пірингове з’єднання щонайменше з тими серверами маршрутизації, які передають маршрути на сервер (колекторський сеанс). Таким чином, експорт іншим Учасникам пірингу не є обов’язковим. | In order to detect any errors, each Member shall support a peering connection with at least those route servers that transmit the routes to the server (collector session). Therefore, export to other peering member will not be necessary. |
| Кожний учасник негайно повідомляє DTEL-IX про будь-які виявлені ним помилки або втрати на виході, пов’язані з роботою сервера маршрутизації. Якщо Учасник не виконує своїх обов’язків щодо повідомлення про помилки або несправності (за винятком випадків, коли DTEL-IX відомо про проблему), Учасник втрачає право вимагати перерахунок вартості послуг за період, коли була наявна несправність. | Each Member shall immediately notify DTEL-IX of any detected errors or outgoing losses that have to do with the work of the route server. If the Member fails to commit its obligations regarding notification about errors or faults (except the cases when DTEL-IX is aware of the problem) Member loses a right to recalculate the Service price for the period when there was a fault.  |
| **5.2 Інформація про конфігурацію сервера маршрутизації** | **5.2 Information about configuration of the route server** |
| До послуг сервера маршрутизації входить фільтрація за шляхом AS, а також фільтрація за префіксом відповідно до макросу пірингу, визначеного клієнтом. Вихідна інформація маршрутизації може контролюватися на базі однорангових вузлів і префіксів. | The route server services include AS filtration as well as prefix filtration in accordance with client-defined peering macros. Outgoing routing information may be controlled on the basis of peers nodes and prefixes. |
| Докладні відомості про технічну реалізацію викладені в «Технологічних умовах надання послуг DTEL-IX» (Додаток №3 до Договору). | Detailed information on technical realization is stated in “Technical requirements to DTEL-IX’s Service providing” (Annex #3 to the Contract). |
| **6. Доступність. Недовиконання послуг DTEL-IX** | **6. Availability. Non-fulfillment of DTEL-IX’s services** |
| Рівні щомісячної доступності послуг, які гарантує DTEL-IX, викладені в Розділі 9 цього Додатку. У разі недовиконання зобов’язань DTEL-IX щодо рівня доступності Послуг, Сторони погоджуються, що Замовник має право вимагати перерахунку вартості наданих послуг в порядку, визначеному в розділі 9 цього Додатку. При цьому за послуги сервера маршрутизації, послуги портів і пірингу перерахунок здійснюється лише в тому разі, якщо DTEL-IX несе відповідальність за таке недовиконання.  | Levels of monthly Service availability which are guaranteed by DTEL-IX are stated in Chapter 9 of this Annex. In case of non-fulfillment of DTEL-IX’s obligations regarding Service availability Parties agree that the Customer has a right to demand recalculation of the service price in order defined in chapter 9 of this Annex. Moreover for the services of route server and peering recalculation may be provided only in case if DTEL-IX bears responsibility of such non-fulfillment.  |
| **7. Послуги з підтримки** | **7. Support services** |
| **7.1 Підтримка першого рівня. Номери екстреного виклику** | **7.1 First level support. Emergency call numbers** |
| DTEL-IX пропонує підтримку першого рівня цілодобово та без вихідних з періодом реагування, що становить одну годину в робочий час (робочі дні з понеділка по п’ятницю з 9.00 до 17.00 за центральноєвропейським часом/центральноєвропейським літнім часом) та в неробочий час, 2 години від моменту телефонного повідомлення або електронною поштою.  | DTEL-IX offers first level support 24/7 with reaction time of one hour during business hours (business days from Monday to Friday from 9:00 a.m. to 5 p.m. Central European Time / Central European Summer Time) and two hours during non-business hours, upon the time of notification via telephone or e-mail. |
| Протягом цього часу сервісний технічний персонал повинен розпочати роботи з усунення екстреної ситуації та за необхідності прибути до центру обробки даних. Підтримка першого рівня передбачає інформування учасника протягом періоду реагування про повідомлення про екстрену ситуацію шляхом надсилання учаснику електронного повідомлення на адресу електронної пошти, зазначену таким учасником. Підтримка першого рівня включає в себе базові заходи з підтримки обладнання учасника, такі як увімкнення/вимкнення обладнання, активація вимикачів, натискання кнопок і/або зчитування повідомлень на дисплеї. Підтримка першого рівня пропонується для будь-якого обладнання учасника, незалежно від збірки або моделі, за умови, що учасник надає точні інструкції щодо порядку виконання завдань. Особа, що виконує завдання, володіє загальними знаннями в галузі ІТ. | During such time the technical service personnel shall begin eliminating any emergency and, if necessary, shall arrive at the data center. First level support includes informing the Member during the reaction time of any emergencies by means of sending him a letter to the electronic mail address indicated by the Member. First level support includes basic equipment maintenance measures for the Member, such as turning equipment on/off, switch activation, button pushing and/or reading messages on the screen. First level support is offered for any equipment of the Member, regardless of its assembly or model type, under the condition that the Member gives clear instructions on the order of tasks. The person performing the tasks has general IT knowledge. |
| Контактна інформація служби технічної підтримки:  | Contact information of technical support service:  |
| т. +380 44 300-22-33 | t. +380 44 300-22-33 |
| e-mail: noc@dtel-ix.net | e-mail: noc@dtel-ix.net |
| **7.2 Послуги, що вимагають призначення часу** | **7.2 Schedulable Services** |
| Учасник може доручати виконання планованих і складних завдань відповідно до їх рівня складності та за попередньою домовленістю між Сторонами протягом робочого часу та після завершення робочого часу за призначенням. | The Member may order scheduled and complicated tasks, depending on the level of their complexity and by the Parties prior agreement, during working hours and after hours as scheduled. |
| **7.3 Загальні правила** | **7.3 General rules** |
| Послуги з підтримки надаються персоналом DTEL-IX або його субпідрядниками. Послуги з підтримки обмежуються обладнанням, що зберігається у стійковому просторі DTEL-IX  | Support services are provided by DTEL-IX personnel or by a partner’s subcontractors. Support services are limited to the equipment located within the rack space of DTEL-IX. |
| **8. Додаткові опціональні послуги — VLAN**  | **8. Additional optional services - VLAN** |
| Окрім пірингу, учасник має можливість отримувати від DTEL-IX послуги VLAN відповідно до наведених нижче специфікацій.  | In addition to peering Member may receive from DTEL-IX VLAN service in accordance with specifications provided below: |
| DTEL-IX пропонує послуги VLAN на таких умовах: | DTEL-IX offers VLAN Services of following conditions: |
| В користування надається «некерована» VLAN (віртуальна мережа) | For usage is provided “unmanaged” VLAN (virtual nerwork): |
| VLAN має такі технічні характеристики: | VLAN has following characteristics: |
| Послуга VLAN не залежить від швидкості порту | VLAN service is independent of port speed  |
| VLAN не надається на портах зі швидкістю 100 Мбіт/с | VLANs are not provided at 100Mbps ports |
| VLAN побудовано згідно специфікації 802.1q | VLAN is built in accordance with specification 802.1q |
| **9. Доступність. Порядок здійснення перерахунку** | **9. Availability. Recalculation order** |
| Даним розділом встановлюються параметри гарантованого рівня доступності Послуг, а також встановлюється відсоток від щомісячного платежу, згідно з яким буде здійснено перерахунок вартості Послуг. DTEL-IX не несе відповідальності за доступність послуг, які не вказані в цьому розділі.Послуги, надання яких гарантує DTEL-IX, перераховані в п.9 порядку зменшення їх пріорітету. В разі недоступності Послуги із нижчим пріоритетом з причини недоступності Послуги з вищим пріоритетом перерахунок проводиться за Послугу, що має найвищий пріоритет і одночасно внесена в Замовлення до Договору. | With this chapter are established parameters of guaranteed level of Service availability, and also percentage of monthly fee in accordance with which will be done recalculation of the Service price. DTEL-IX doesn’t bear responsibility for availability of services which are not stated in this chapter.The services provided by DTEL-IX are listed in clause 9 in the order of decreasing priority. In case of unavailability of the Service with the lowest priority due to the unavailability of the service with the highest priority, the recalculation is made for the Service, which has the highest priority and is simultaneously entered into the Order Form to the Agreement. |
| **9.1 Електроживлення** | **9.1 Power supply** |
| DTEL-IX гарантує електроживлення обладнання учасників, які відповідно до договору купують послуги з розміщення обладнання, на рівні 99,95% протягом одного календарного місяця. Доступність вважається відсутньою, якщо електроживлення відсутнє на обох джерелах живлення. Учасник повинен переконатися, що він підключений до обох джерел живлення. У разі недосягнення вказаного рівня доступності Послуги DTEL-IX здійснює перерахунок вартості Послуги у розмірі фактичної вартості Послуги, що не була отримана Замовником, із розрахунку 1/720 повної місячної вартості Послуги за кожну годину недоступності Послуги. | DTEL-IX guarantees power supply to equipment of Customers who bought collocation services under the Contract on level of 99,95% during one calendar month. Availability shall be considered as absent when power is absent on both power feeds. Member has to make sure that he is connected to both power feeds. In case of non-fulfillment of stated Service availability level DTEL-IX shall recalculate in next accounting period the service price in amount of 1/720 of monthly price of collocation service for each hour of unavailability. |
| **9.2 Кондиціювання повітря** | **9.2 Air conditioning** |
| DTEL-IX гарантує кондиціювання повітря учасникам, які користуються послугами з розміщення обладнання, на рівні 99,95% протягом одного календарного місяця.  | DTEL-IX guarantees air conditioning to members who use collocation services on level of 99,95% during one calendar month. |
| У разі недосягнення вказаного рівня доступності Послуги DTEL-IX здійснює перерахунок вартості Послуги у розмірі фактичної вартості Послуги, що не була отримана Замовником, із розрахунку 1/720 повної місячної вартості Послуги за кожну годину недоступності Послуги. | In case of non-fulfillment of stated Service availability level DTEL-IX shall recalculate in next accounting period the service price in amount of 1/720 of monthly price of collocation service for each hour of unavailability. |
| **9.3 Послуга серверу маршрутизації** | **9.3 Route Server Service** |
| DTEL-IX гарантує доступність сервера маршрутизації на рівні 99,95% протягом одного календарного місяця. У разі недосягнення вказаного рівня доступності Послуги DTEL-IX здійснює перерахунок вартості Послуги у розмірі фактичної вартості Послуги, що не була отримана Замовником, із розрахунку 1/720 повної місячної вартості Послуги за кожну годину недоступності Послуги. | DTEL-IX guarantees availability of the route server on level of 99,95% during one calendar month. In case of non-fulfillment of stated Service availability level DTEL-IX shall recalculate in next accounting period the service price in amount of 1/720 of monthly price of collocation service for each hour of unavailability. |
| **9.4 Порт системи комутації трафіку DTEL-IX** | **9.4 Port of DTEL-IX switching equipment** |
| DTEL-IX гарантує доступність відповідного порту на рівні 99,95% протягом одного календарного місяця. Порт є доступним, якщо є доступним протокол передачі даних такого порту. | DTEL-IX guarantees availability of appropriate port on level of 99,95% during one calendar month. Port is available if data transmission protocol of such port is available. |
| Якщо DTEL-IX стає відомо про те, що порти клієнта більше не є доступними, DTEL-IX інформує про це клієнта. | If DTEL-IX becomes aware that Customer’s ports are no longer available DTEL-IX shall inform Customer about that. |
| У разі недосягнення вказаного рівня доступності Послуги DTEL-IX здійснює перерахунок вартості Послуги у розмірі фактичної вартості Послуги, що не була отримана Замовником, із розрахунку 1/720 повної місячної вартості Послуги за кожну годину недоступності Послуги. | In case of non-fulfillment of stated Service availability level DTEL-IX shall recalculate in next accounting period the service price in amount of 1/720 of monthly price of collocation service for each hour of unavailability. |
| **9.5 Піринг** | **9.5 Peering** |
| DTEL-IX гарантує доступність Послуги Пірингу на рівні 99,95% протягом одного календарного місяця. Піринг вважається недоступним, якщо з’єднання між двома комутаторами або система комутації повністю виходить із ладу, або якщо значення є нижчими за показники визначені в п.3.3. цього Додатку. | DTEL-IX guarantees the Peering Services availability on level of 99,95% during one calendar month. Peering shall be considered unavailable if connection between two switches or system of connections is totally out of service or if the value is lower than indicators stated in paragraph 3.3 of this Annex. |
| У разі недосягнення вказаного рівня доступності Послуги DTEL-IX здійснює перерахунок вартості Послуги у розмірі фактичної вартості Послуги, що не була отримана Замовником, із розрахунку 1/720 повної місячної вартості Послуги Пірингу за кожну годину недоступності Послуги. | In case of non-fulfillment of stated Peering Service availability level DTEL-IX shall recalculate in next accounting period the service price in amount of 1/720 of monthly price of collocation service for each hour of unavailability. |

**10. Підписи сторін / Parties signatures**

**Директор ТОВ «ДІДЖИТАЛ ТЕЛЕКОМ-АЙ ІКС» / Director of “DIGITAL TELECOM-IX” LLC**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Ю. Колесниченко / S.Y. Kolesnychenko

**##COMPANY\_NAME##**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| **Додаток №3 від ##CONTRACT\_DATE\_UA##****до Договору № ##CONTRACT\_NUM## від ##CONTRACT\_DATE\_UA##** | **Annex #3 date ##CONTRACT\_DATE\_EN##****to the Contract # ##CONTRACT\_NUM## date ##CONTRACT\_DATE\_EN##** |
|  |  |
| **Технічні вимоги щодо надання послуг DTEL-IX**  | **Technical requirements on DTEL-IX Service providing** |
| Ці технічні вимоги визначають умови надання послуг DTEL-IX (надалі - Послуги) і має метою гарантування максимального захисту і якості послуг, що надаються Учасникам, приєднаних до телекомунікаційної мережі (мережі електронних комунікацій) DTEL-IX. | These technical requirements define conditions of providing of DTEL-IX Services (further – Services) and its aim is to guarantee maximum protection and quality of Services provided to Member connected to telecommunication network (network of electronic communications) of DTEL-IX. |
| 1. Послуги DTEL-IX можуть бути надані Учаснику (юридичній особі, що є Замовником послуг DTEL-IX), що має номер автономної системи Autonomous System (AS), та зареєстрована в одному із регіональних інтернет-реєстратур (Regional Internet Registry, RIR). Територія України знаходиться в зоні дії реєстратури RIPE NCC ([http://www.ripe.net](http://www.ripe.net/)). | 1. DTEL-IX Services may be provided to the Member (legal entity, existing Customer of DTEL-IX) that has an Autonomous System (AS) number and is registered in a Regional Internet Registry (RIR). The territory of Ukraine is under the RIPE NCC registry ([http://www.ripe.net](http://www.ripe.net/)). |
| 2. Учасник повинен на всіх інтерфейсах підключения до DTEL-IX вимкнути функцію автоматичного узгодження швидкості та дуплексу (auto-negotiation) і явно визначити конфігурацію інтерфейсу. | 2. At all DTEL-IX connection interfaces the Member shall turn off the autonomous speed synchronization and duplex (auto-negotiation) function and shall clearly define its interface configuration. |
| 3. Учасник повинен на всіх інтерфейсах підключения до DTEL-IX вимкнути ARP proxy, Broadcast forwarding, Spanning tree, IP Redirects, CDP, а також всі види layer2-протоколів , за виключенням ARP і ICMPv6 Neighbor Discovery. Передавання мультикастних Ethernet-фреймів по мережі DTEL-IX дозволяється тільки на мультикастному VLANі. | 3. At all DTEL-IX connection interfaces the Member shall turn off ARP proxy, Broadcast forwarding, Spanning tree, IP Redirects, CDP, as well as any type of layer2 protocols, except for ARP і ICMPv6 Neighbor Discovery. Multicast Ethernet frame transfer via DTEL-IX network shall be allowed exclusively on multicast VLAN. |
| 4. Учасник зобов’язаний повідомляти DTEL-IX всі MAC-адреси всіх логічних інтерфейсів, що використовуються для підключення до DTEL-IX. | 4. The Member is obliged to inform DTEL-IX of all logic interface MAC addresses used for connecting to DTEL-IX. |
| 5. Учасник зобов’язаний на кожному інтерфейсі підключення до DTEL-IX передавати Ethernet-фрейми тільки на MAC-адреси, що отримані через цей інтерфейс. | 5. At each DTEL-IX connection interface the Member shall transfer Ethernet frames only to the MAC addresses received via the interface. |
| 6. Учасник зобов’язаний на загальному та мультикастному VLANі передавати Ethernet-фрейми тільки з одного логічного інтерфейсу для кожного окремо взятого порту DTEL-IX. | 6. For each individual DTEL-IX port, the Member shall transfer Ethernet frames on general and multicast VLAN from only one logic interface. |
| 7. Учасник повинен на загальному та мультикастному VLANах приймати/передавати тільки Ethernet-фрейми наступних типів (http://www.iana.org/assignments/ieee-802-numbers/ieee-802-numbers.xhtml): 0x0800 - IPv4, 0x0806 - ARP, 0x86dd - IPv6, 0x8100 — IEEE 802.1q. На приватних VLAN учасник повинен приймати/передавати тільки 0x8100. Використання інших типів Ethernet-фреймів на приватних VLAN допускається за попередньою згодою сторін. | 7. On general and multicast VLAN the Member shall transfer only Ethernet frames of the following types (http://www.iana.org/assignments/ieee-802-numbers/ieee-802-numbers.xhtml): 0x0800 - IPv4, 0x0806 - ARP, 0x86dd - IPv6, 0x8100 — IEEE 802.1q. On private VLANs the Member shall transfer only Ethernet frames of the 0x8100 type. Transferring any other types of frames should be mutually agreed by the Parties.  |
| 8. Учасник повинен використовувати на всіх інтерфейсах підключення до DTEL-IX тільки ті IP-адреси і мережеві маски, що були надані DTEL-IX. Учасник не має права анонсувати IP-адреси DTEL-IX без попереднього письмового узгодження. | 8. The Member shall at all DTEL-IX connection interfaces use only the IP addresses and net masks provided by DTEL-IX. The Member shall not announce DTEL-IX IP addresses without prior written consent. |
| 9. Учасник повинен використовувати протокол BGP4 для встановленя пірингових сесій на загальному VLANі. | 9. The Member shall use BGP4 protocol for establishing peering sessions on the general VLAN. |
| 10. Учасник повинен використовувати протоколи MSDP/MBGP для встановления піринговых сесій на мультикастному VLANі. | 10. The Member shall use MSDP/MBGP protocols for establishing peering sessions on the multicast VLAN. |
| 11. Учасник зобов’язаний спрямовувати трафік через DTEL-IX тільки на автономні системи (мережі), що анонсуються Учаснику через DTEL-IX. | 11. The Member shall direct traffic via DTEL-IX only to autonomous systems (networks) announced to the Member thought DTEL-IX. |
| 12. Учаснику заборонено використовувати «static route» на будь-якого із учасників DTEL-IX | 12. It is prohibited for the Member to use “static route” on any DTEL-IX Members. |
| 13. Положення п. 13.1-13.5 застосовуються при використання служби Route Server (RS): | 13. The provisions of Clauses 13.1-13.5 shall be applied only in case of use of Route Server (RS) service: |
| 13.1. Оновлення фільтрів на роут-серверах DTEL-IX для кожного Учасникавідбувається автоматично, із використанням актуальних записів в базах даних RIPE, ARIN або RADB один раз на добу. Час оновлення встановлюється технічною групою. | 13.1 Filter update at DTEL-IX route servers for each Member is done automatically, with the use of the up-to-date records in RIPE, ARIN or RADB data bases once a day. The update time shall be determined by the technical team. |
| 13.2. Учасник зобов’язується встановити BGP-сессії із кожним роут-сервером DTEL-IX. | 13.2 The Member undertakes to establish BGP sessions with each DTEL-IX route server. |
| 13.3. Учасник зобов’язується анонсувати у бік роут-серверів DTEL-IX (AS31210) мережі у відповідності із описом політики їх маршрутизації в базах даних RIPE, ARIN або RADB. В тому числі в атрибутах AS\_PATH анонсованих мереж номер останньої AS повинен співпадати із полем origin відповідного об’єкту типу route і/або route6 в реєстрі інтернет-маршрутів. | 13.3 The Member undertakes to announce to DTEL-IX route servers (AS31210) networks in accordance with their routing policy description at the RIPE, ARIN or RADB data bases. As well as in the AS\_PATH attributes of the announced networks the number of the most recent AS must be identical with the origin field of the corresponding object of route and/or route6 type in the Internet Routing Registry. |
| 13.4. Учасник не повинен аносувати у бік роут-серверів DTEL-IX (AS31210) приватні мережі, приватні AS, маршрут по-замовченню (default route), full view. | 13.4 The Member shall not announce to DTEL-IX route servers (AS31210) any private networks, private AS, default route, full view. |
| 13.5 Учасник повинен підтримувати в актуальному стані інформацію щодо політики маршрутизації своєї автономної системи в реєстрі інтернет-маршрутів (Internet Routing Registry, IRR) RIPE, ARIN або RADB. | 13.5 The Member shall keep up-to-date its autonomous system routing support policy information at the Internet Routing Registry (IRR) RIPE, ARIN or RADB. |
| 13.6 Учасник не повинен допускати Route Leaking, тобто не повинен анонсувати у бік роут-серверів DTEL-IX мережі своїх піринг-партнерів, які не отримані БЕЗПОСЕРЕДНЬО від піринг-партнерів. | 13.6 The Member shall ensure no Route Leaking, i.e. shall not announce to DTEL-IX route servers any networks of its peering partners that have not been obtained from the peering partners DIRECTLY. |
| У випадку порушення Учасником Технологічних вимог, що приведені в цьому Додатку DTEL-IX має право припинити надання послуг та перевести порт (порти) Учасника до карантинного VLANу із попереднім повідомленням Учасника шляхом спрямування повідомлення в вигляді електронної пошти до адміністративного та технічного представників Учасника. | Should the Member breach the Technical Requirements provided in this Annex, DTEL-IX has the right to stop providing the Services and to move the Member’s port (ports) to quarantine VLAN having notified the Member ahead of time by sending a message via electronic mail to an administrative or technical representative of the Member. |
| Відновлення конфігурації порту (портів) Учасника виконується DTEL-IX протягом 24 годин після отримання повідомлення електронною поштою від технічного і адміністративного представника Учасника про усунення порушення Технічних вимог, викладених в цьому Додатку, а також після детальної перевірки з боку DTEL-IX, що має на меті підтвердження факту відсутності порушень. | The Member’s port (ports) configuration restoration can be done by DTEL-IX within 24 hours of receipt of an electronic mail message from the Member’s administrative or technical representative on elimination of the breach of the Technical Requirements provided in this Annex, as well as after a detailed inspection by DTEL-IX targeted at verification of the fact of elimination of the breach. |

**Підписи сторін / Parties signatures**

**Директор ТОВ «ДІДЖИТАЛ ТЕЛЕКОМ-АЙ ІКС» / Director of “DIGITAL TELECOM-IX” LLC**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Ю. Колесниченко / S.Y. Kolesnychenko

**##COMPANY\_NAME##**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| **Додаток №4 від ##CONTRACT\_DATE\_UA##****до Договору № ##CONTRACT\_NUM## від ##CONTRACT\_DATE\_UA##** | **Annex #4 date ##CONTRACT\_DATE\_EN##****to the Contract # ##CONTRACT\_NUM## date ##CONTRACT\_DATE\_EN##** |
| **Форма повідомлення про включення Клієнта Замовника** | **Customer’s client connection notification form** |
| Повна юридична назва Клієнта Замовника/Full legal company name of the Customer’s client |  |
| Номер автономної системи/AS number |  |
| Рольовий контакт (email), на який будуть надходити повідомлення про заплановані роботи, технічні несправності тощо (наприклад, noc@yourcompany.com)/Technical role contact (email) for maintenance notifications, outages messages etc (example: noc@yourcompany.com) |  |
| Телефон технічної служби Клієнта Замовника/The phone number of the Customer client’s technical team |  |
| Адміністративний контакт Клієнта Замовника. Ім“я, прізвище, адреса електронної пошти, телефон./Administrative contact of the Customer’s client . Name, Last name, email address, phone number |  |
| Доменне ім’я для back-resolve адреси включення Клієнта Замовника. Наприклад: dtel-ix.<ваше доменне ім’я> /Back resolve domain name for the peering address of the Customer’s client for example dtel-ix.<your domain name>  |  |
| Адреса сайту Клієнта Замовника /URL of the Customer client’s website URL |  |
| Пірингова політика по-замовченню (OPEN, SELECTIVE, RESTRICTED, CASE-BY-CASE)/Deafult peering policy (OPEN, SELECTIVE, RESTRICTED, CASE-BY-CASE) |  |

**Підписи сторін / Parties signatures**

**Директор ТОВ «ДІДЖИТАЛ ТЕЛЕКОМ-АЙ ІКС» / Director of “DIGITAL TELECOM-IX” LLC**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Ю. Колесниченко / S.Y. Kolesnychenko

**##COMPANY\_NAME##**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| **Додаток №5 від ##CONTRACT\_DATE\_UA##****до Договору № ##CONTRACT\_NUM## від ##CONTRACT\_DATE\_UA##** | **Annex #5 date ##CONTRACT\_DATE\_EN##****to the Contract # ##CONTRACT\_NUM## date ##CONTRACT\_DATE\_EN##** |

**Замовлення послуг № 1 / Service Order #1**

|  |  |
| --- | --- |
| **Телекомунікаційна послуга (Послуга електронних комунікацій) / Telecommunication Service (Electronic Communication Service)** | **Підключення до DTEL-IX. Піринг /** **Connection to DTEL-IX. Peering** |
| Дата початку надання послуг / Ready for service date  |  |
| ☒ Нове замовлення / New order☐ Скасування попереднього замовлення №\_\_ / Cessation of Order #\_\_ |
| Номер AS / AS number |  |
| Швидкість підключення / Connection Speed | 10Gbps |
| Місце з“єднання мереж / Place of Interconnection of the networks | Україна, м. Київ, Леонтовича 9 / 9 Leontovicha St. Kyiv, Ukraine |
| Параметри конфігурації порту / Parameters of the port configuration | ☒ загальний VLAN та послуги Роут Серверу // public VLAN and Route Server Services☐ приватний VLAN / private VLAN  |
| Спеціальні умови / Special conditions | DTEL-IX provides a fiber optic channel from 9 Leontovicha St. Kyiv, Ukraine to 50 Simi Prakhovykh St. Kyiv, Ukraine towards DTEL-IX’s main PoP.  |
| **Ціни на послуги / Service Price** |
|  | Всього, євро / Total, EUR |
| Щомісячна плата за послуги / Monthly Fee for Service | 420,00 |
| **Підписи сторін** |
| **Директор ТОВ «ДІДЖИТАЛ ТЕЛЕКОМ-АЙ ІКС» / Director of “DIGITAL TELECOM-IX” LLC**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Ю. Колесниченко / S.Y. Kolesnychenko**##COMPANY\_NAME##** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Додаток №6 від ##CONTRACT\_DATE\_UA##****до Договору № P-00216/2020 від ##CONTRACT\_DATE\_UA##** | **Annex #6 date ##CONTRACT\_DATE\_EN##****to the Contract # P-00216/2020 date ##CONTRACT\_DATE\_EN##** |

**Замовлення послуг № 2 / Service Order #2**

|  |  |
| --- | --- |
| **Телекомунікаційна послуга (Послуга електронних комунікацій) / Telecommunication Service (Electronic Communication Service)** | **Підключення до DTEL-IX. Піринг /** **Connection to DTEL-IX. Peering** |
| Дата початку надання послуг / Ready for service date  | 01.10.2020 |
| ☒ Нове замовлення / New order ☐ Скасування попереднього замовлення №\_\_ / Cessation of Order #\_\_ |
| Номер AS / AS number |  |
| Ідентифікатор підключення (CID) / Circuit ID |   |
| Швидкість підключення / Connection Speed | 10Gbps |
| Місце з“єднання мереж / Place of Interconnection of the networks | Україна, м. Київ, Леонтовича 9/ 9 Leontovicha St. Kyiv, Ukraine |
| Параметри конфігурації порту / Parameters of the port configuration | ☒ загальний VLAN та послуги Роут Серверу // public VLAN and Route Server Services☐ приватний VLAN / private VLAN  |
| Спеціальні умови / Special conditions | DTEL-IX provides a fiber optic channel from 9 Leontovicha St. Kyiv, Ukraine to 21-A Kurenivska St. Kyiv, Ukraine towards DTEL-IX’s Reserve-IX PoP.  |
| **Ціни на послуги / Service Price** |
|  | Всього, доларів США. / Total, USD |
| Плата за інсталяцію / Installation Fee | 30,00 |
| Щомісячна плата за послуги / Monthly Fee for Service | 264,00 |
| **Підписи сторін** |
| **Директор ТОВ «ДІДЖИТАЛ ТЕЛЕКОМ-АЙ ІКС» / Director of “DIGITAL TELECOM-IX” LLC**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Ю. Колесниченко / S.Y. Kolesnychenko**Solution Department Director/Директор департаменту рішень** China Telecom (Europe) Limited\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Roy NG |